

孫中山思想與當代世界

SUN YAT-SEN'S DOCTRINE IN THE MODERN WORLD

CHU-YUAN CHENG 編

張 斌 • 曾 虹 譯

世界學術譯著

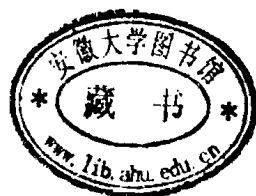
國立編譯館出版

信親子有矜女
修其使所寡皆
睦親老用孤有
故不有幼獨
人獨有所廢
不子終有所疾
獨其壯長者分

世界學術譯著

孫中山思想與當代世界

鄭竹園 主編
張斌 譯
唐勃 校



國立編譯館 出版



孫中山思想與當代世界

Sun Yat-sen's Doctrine in the Modern World

主 編 者：鄭竹園
譯 者：張 斌
主 譯 者：國立編譯館
校 訂 者：唐 勃
著作財產權人：國立編譯館
發 行 人：趙麗雲
出 版 者：國立編譯館

地 址：台北市舟山路247號

電 話：362-6171

傳 真：362-9256

印刷者：宸暘打字印刷有限公司

地 址：台北市羅斯福路二段10號5樓

電 話：321-9765

中華民國八十五年二月初版

定價：新臺幣參佰貳拾元整

ISBN 957-00-6849-3

Sun Yat-sen's Doctrine in the Modern World

Edited by Chu-yuan Cheng

Copyright(c) 1989

Chinese translation copyright(c) 1996 by

National Institute for Compilation and Translation

authorized by Professor Chu-yuan Cheng

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

Published by National Institute for Compilation and Translation.

247 Chou Shan Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

All rights reserved

Printed in the Republic of China.

ISBN 957-00-6849-3

NT\$320.00

中文版序

一九八六年為紀念孫中山誕辰一百二十週年，芝加哥海外中山學社決定舉行一次大型國際研討會，討論「孫中山思想與當代世界」。並邀約當代對中山思想研究有素的中外學者十四人，分別撰寫有關論文。經過兩年的籌備，研討會於一九八八年六月，在台北圓山飯店舉行。論文集則于翌年由美國西景公司（Westview Press）出版。

由於這是近二十年來第一部用社會科學方法研究孫中山思想的英文著作，出版後頗受到各方的重視。美國亞洲學會出版的學報（THE JOURNAL OF ASIAN STUDIES）在一九九一年三月曾刊出羅格斯大學嘉士特（MICHAEL GASSTER）教授的書評，對本書作鄭重推介。海內外有不少讀者，建議印行中文本，以廣流傳。但由於本書內容，涉及當代世界政經思潮、中國傳統文化、以及有關政治學、經濟學、社會學及國際關係理論，翻譯工作相當繁重。三年前獲得國立編譯館的贊助，開始物色翻譯人選，最後選定美國印州博爾大學張斌博士擔任翻譯工作。經過他年餘的辛勤，到前年年底全文譯出。由於引文及人名書名的還原問題，又商請國立政治大學東亞研究所的唐勃博士進行訂校工作。到今年年初，才把訂校工作完成。距英文本出版已整整過了六年。

這六年間，世局發生了一連串石破天驚的大變動。一九八九年春夏之交，中國大陸風起雲湧的民主運動，造成天安門廣場的流血慘劇。就在天安門事件發生的幾個月後，整個東歐共產集團發生巨變。叱咤風雲的蘇維埃大帝國，竟然在幾個月內土崩瓦解，分裂為十五個獨立國家。東西德復

合，捷克斯拉夫分裂成兩個國家，南斯拉夫爆發慘烈的內亂。這一連串的發展，證明孫中山七十年前所揭櫫的民族主義，仍然是主導世局的重要原則。從戰後各國分合過程，可以發現附屬於同一民族的分裂國家，如南北越、東西德，最後必歸統一。反之，附屬於不同民族而由於外力壓迫，勉強組合的國家，如蘇聯、捷克及南斯拉夫，最後必再分裂。

在拉丁美洲、非洲及亞洲第三世界中，這六年出現了奔騰澎湃的民主化潮浪。許多長期由軍人執政的獨裁政權，紛紛被迫下台。南美的巴西、阿根廷、祕魯、智利，亞洲的南韓、巴基斯坦，近東的土耳其，都由軍人專政轉為民主政體。在台灣的中華民國，也結束一黨獨大，積極推行民主改革，確立多黨政治規模，推行省市及總統直選。在西歐及北美，人權運動更風起雲湧，蔚為這一時代的洪流。孫中山在七十年前所弘揚的民權主義，也已成爲當代的主導思想。

隨著冷戰的結束，前四十年東西兩大集團傾全力進行的軍備競賽已為經濟競爭所取代。蘇聯大帝國瓦解後所暴露的貧困落後、民生凋敝，證明孫中山七十年前的遠見。民生才是歷史發展的動力。如果一個國家的執政者，不能解決民生問題，原子彈、氫氣彈、洲際飛彈都成了一堆廢物。民生問題，即使在高度發達的資本主義國家，同樣具有決定性的力量。

上舉這些世局的新發展，證明孫中山七十年前所宣揚的三民主義，不僅經得起時間的考驗，而且愈來愈成為引導世界潮流的指針。近十五年來，中國大陸所推行的改革與開放，大體上係向孫中山的理念回歸。馬列主義破滅以後，大陸各界對孫中山的推崇與日俱增。知識份子研究孫中山及其思想，正逐漸形成熱潮。有關孫中山的傳記、年譜及著作，不斷湧現。從兩岸關係的大勢觀察，如果兩岸能和解合作，中山思想必將成為主導中國統一與建設的指導原則。

一九九二年五月十八日，法國前總統季斯卡，在中華民國立法院發表演說，「希望能看到中國人民，重修「大同」，再振傳統文化，以迎接新

世紀的來臨。並在孫中山的理念下獲得統一」。智者之言，值得當代所有中國人的共勉。

本書能夠出版，應歸功於國立編譯館前任館長曾濟群博士及現任館長趙麗雲博士的支持。沒有他們弘揚中山思想的熱忱，很難有中文本的問世。於此謹致深摯的謝意。

海外中山學社社長

鄭竹園序於印州博爾大學

一九九五年感恩節日

摘 要

書名「孫中山思想與當代世界」

Sun Yat-sen's Doctrine in the Modern World

作 者：鄭竹園、余英時、席扶林（Harold Z. Schiffrin）、金德曼（Gottfried-karl Kindermann）、葛里格（A. James Gregor）、杜勉（Jurgen Domes）、馬若孟（Ramon H. Myers）、戴鴻超、凌渝郎、冉伯恭、張俠、張文蔚、韋玉華、梁華。

專書頁數：三百二十七頁

出版者：Westview Press

出版日期：一九八九年

書刊背景：本書為海外中山學社叢書之一，由社長鄭竹園教授主編。

作者簡介：主編鄭竹園為美國印第安那州立博爾大學經濟學教授兼亞洲研究委員會主席。余英時為普林斯頓大學講座教授、中央研究院院士。席扶林為以色列希伯來大學漢學及社會系教授。金德曼為西德慕尼黑大學國際政治研究所所長。葛里格為美國加州大學教授。杜勉為西德塞爾大學政治系教授。馬若孟為美國史丹福大學胡佛研究所資深研究員。戴鴻超為美國底特律大學政治系教授。冉伯恭為美國托拉多大學政治系教授。凌渝郎為美國佛朗克林學院政治系教授。張俠為美國內華達州立大學政治系副教授。張文蔚為美國威士康辛大學奧斯卡斯校區政治系教授。韋玉華為海外中山學社常務董事。梁華為美國博爾大學圖書館資深編目家。

摘要：

本書正文十一章，分別研討：

- 一、孫中山的生平與時代（席扶林）。
- 二、孫中山學說的特徵（金德曼）。
- 三、孫中山學說與中國傳統文化（余英時）。
- 四、孫中山思想與當代思潮（葛里格、張俠）。
- 五、民族主義與中國革命（冉伯恭）。
- 六、民族主義與世界和平（戴鴻超）。
- 七、民權主義與中國現代化（杜勉）。
- 八、民權主義與人權（凌渝郎）。
- 九、民生主義的多層概念（馬若孟）。
- 十、民生主義在台灣的實踐與對第三世界的啓示（鄭竹園）。
- 十一、孫中山學說與中國前途（張文蔚）。

這十四位學者分別由歷史、文化、政治，國際關係、經濟和社會等角度，來剖析孫中山學說及其對當代政治經濟的影響。由於執筆者皆學有專精，故各篇皆有獨特見解。這是第一本運用西方社會科學方法來研究孫中山學說的英文著作。

全書簡介：

（一）導論（鄭竹園執筆）

本章研討中山學說之創造性、連貫性與時代性。作者指出中山學說即秉承中國傳統文化，又融合西方思潮。其民生史觀，受美國人威廉莫利斯（Maurice William）的影響甚深。平均地權政策，則受喬治亨利（Henry George）的影響。五權分立，受孟德斯鳩（Montesquieu）三權分立的影響。全民政治受林肯總統及威爾考斯（D. F. Willcox）的影響。互助合作受克魯泡特金（P. Kropotkin）的影響。但孫氏也提出許多獨特見解。其民族主義，與西方狹隘的國家主義不同，而是一種促進民族平等國際合作的積極性民族主義。孫氏的權能的劃分、五權分立的主張、真平等與假平等的區別、

自由與人權的觀念，以及對戰爭與和平的見解皆係其獨創。在經濟制度及發展策略上，孫氏所提出的混合經濟、國營企業與私營企業並存、強調國際經濟合作，與近半世紀來世界經濟潮流相印證，大體上均能吻合。

(二)孫中山之生平與時代（席扶林執筆）

本章綜述孫氏所處之時代背景，其接受教育及思想轉變之過程。於一八九四年上書李鴻章，提倡改革圖強，及倡導革命運動，推翻滿清，皆有簡括敘述。孫氏思想之大進，係倫敦蒙難後滯留英國期間，在大英博物館博覽群書，吸收西方最新思潮，奠定其理論基礎。

辛亥革命成功後，軍閥割據，西方列強利用中國混亂局面擴張勢力。孫氏鑒於革命並未解決中國問題，乃著手撰寫「實業計劃」，希望說服西方國家，利用第一次世界大戰後過剩資本以開發中國。但西方短視政客，不但對孫氏計劃不加援手，反而縱容日本強取豪奪，引發一九一九年的「五四」運動，間接促成孫氏與列寧的短期合作。

一九二四年一至八月，孫氏在廣州演講「三民主義」，初步建立其思想體系。惜因軍閥倡亂，不能集中精力，以完成其思想體系。但其對馬克思主義不適合中國的評斷，七十年來證明非常正確。

(三)孫中山學說的特徵（金德曼執筆）

本章對中山學說提出一綜合性分析。作者認為中山學說及其革命活動，出發點是當時中國正飽受列強的壓迫與侵略，國勢岌岌可危。而滿清政府，愚昧無知，根本無力抗拒。孫氏的「三民主義」及建國方案，主要在拯救中國。

孫中山的民族主義，對內在反對滿清專制，對外為抗拒帝國主義的侵凌。而其終極目標，則是達成國際社會各民族的平等合作。孫氏政治思想，受儒家的影響極深。其所提的民族主義，已超越自我中心的民族主義。孫氏認為一旦中國躋身強國之林，必須實現「濟弱扶傾」的傳統。孫氏雖反對帝國主義，並無報復的意圖，只尋求國際上平等地位。並希望能與西方

國家合作，在互惠基礎上開發中國。

孫氏的民主制度，也係揉合中國傳統政治哲學與西方政治思潮。其五權憲法，係在西方三權分立基礎上，再加上中國固有的考試及監察權。另一方面，孫氏憲政觀念，也超越西方一般民權。除選舉與罷免權外，人民還有創制與複決權，顯然比西方國家邁進一步。

在經濟發展方面，孫氏既極力排拒馬克思主義，認為不適合於中國。也未主張全面仿倣西方資本主義。為避免資本獨佔與地主不勞而獲，孫氏提出「平均地權」與「節制資本」，並建議一套混合經濟制度，使民營與公營企業能並存。在國際經濟上，孫氏第一個提倡多元國際合作，使提供經援與受援國家，皆能同沾其利。

在文化繼承上，孫氏與「五四」運動領袖主張全盤西化、排斥傳統文化者完全不同。他認為中國固有道德與固有文化的復興，乃中國富強的基礎。其整部思想體系，都企圖能將固有文化與當代思潮相整合，這一整合超越中國國界，必將影響全人類。

(四)孫中山學說與中國傳統文化（余英時執筆）

本章詳述中山思想與中國傳統文化之關聯。從表面上看，孫氏學說，似乎是西方思想的綜合。但深入分析，可發現孫氏學說實導源於中國傳統文化。照本章作者的解釋，正因為孫氏思想中傳統文化的素養，才能使其擺脫中國許多激進知識份子反傳統的陷阱。孫氏思想中這一獨特的中國傳統色彩乃導源於兩個因素：一是孫氏早年閱讀中國經史，接受中國菁英文化的薰陶，因而繼承許多傳統思想。另一方面，孫氏在海外從事革命時，與祕密會社有廣泛接觸，也接受中國民俗文化的影響。故孫氏思想之根源，絕非如西方學者所說導源於中西文化的邊緣。而係中國菁英文化與民俗文化之交互影響。

照作者的分析，當代中國思潮中，如康有為的大同思想，馮桂芬及鄭觀應的革新觀念，皆對孫氏有深刻的影響。孫氏從未主張現代化必須割斷

傳統文化。相反地，孫氏之政治哲學，乃傳統中國理想與現代西方觀念的創造性融合。三民主義的每一部份，幾無一不建立在中國傳統文化基礎上。

(五)孫中山思想與當代思潮（葛里格、張俠共同執筆）

本章釐清西方思想界將孫氏學說與馬列主義及法西斯主義混淆之處，強調中山思想既反對馬列主義，更不同於法西斯主義。

孫氏對正統馬克思主義的批判，早在一九〇五年即已開始。到一九二五年逝世時，已形成一相當完整的體系。照孫氏的分析，馬克思主義，不僅在理論上訛謬百出，根本上與中國當時經濟環境，風馬牛不相及。

孫氏反對馬克思唯物史觀。認為人的行為乃有意識的決定，而非完全由物質環境所左右。孫氏認為人類有服務整體利益的自然傾向，不一定要從事階級鬥爭。孫氏指出中國經濟問題，並非資本主義高度發達所衍生的各種流弊，而係經濟不發達所造成的普遍貧窮。

作者認為一九二四年孫氏之聯俄容共，並非改變對馬克思主義之看法，而是當時列寧所推行的新經濟政策，與孫氏民生主義極為接近。列寧死後，斯大林取消新經濟政策，國民黨領導人即進行清黨。

西方過去有不少人認為孫文主義與法西斯主義有許多相同之處，如強調發展國家資本、限制私人資本。作者認為二者的顯著差別是法西斯主義以侵略外國為目標，孫氏主張國際和平。法西斯主義的終極目的在建立極權體制，而孫氏之民權主義，其終極目標，在實施民主憲政。二者之目的正如南轅北轍，不可同日而語。

(六)民族主義與中國革命（冉伯恭執筆）

作者認為孫氏民族主義之觀念，隨其個人智慧之成熟，及內外環境之變遷，而經過三個階段之演變。

第一階段，由下決心推翻滿清專制到一九一一年辛亥革命成功，此一階段中，孫氏所標揭的民族主義，主旨是「驅除韃虜」，並無反抗帝國主義的情結。

第二階段，由一九一一年到第一次世界大戰結束。此一階段中，孫氏之民族主義，著重國家之統一與整合，倡導五族共和。反抗帝國主義仍非其主要目標。

第三階段，由一九一九年至一九二五年。鑒於列強不但無援助中國建設之意圖，且勾結軍閥，挑起內戰，造成兵連禍結。這一時期，孫氏乃高舉反帝國主義大旗，要求廢除不平等條約。

孫氏之民族主義，強調恢復中國固有文化與發揚固有道德。照本章作者的分析，孫中山乃非西方世界提出一套對抗西方文化侵略與帝國主義經濟剝削理論的先驅。

(七)民族主義與世界和平（戴鴻超執筆）

作者指出歷來對人類戰爭之三種解釋：一種係從生理上分析，認為好鬥乃人類天性，故戰爭不可避免。一種係從政治理論著眼，認為戰爭乃人統人的過程。一種從經濟上分析，認為戰爭乃源於分配不均。孫氏雖未提出對戰爭起源的見解，但對如何消弭戰爭，促進和平，卻有其獨特的貢獻。

第一是實行共和政體。孫氏認為中國歷史上的戰爭，往往係少數野心家想做皇帝。如能建立共和政體，即可減低戰爭的發生。

第二是提倡道德主義。中國固有文化，強調忠、孝、仁、愛、信、義、和、平，如能恢復固有道德，也可防止戰爭。

第三是鼓勵國際合作。孫氏認為西方國家侵略中國，掀起戰爭，無非為攫取利潤。如果國際能合作，以西方資本及技術開發中國，不但雙方同沾其利，和平也可確保。

作者認為孫氏提倡道德主義以消弭戰爭，雖有理想主義的色彩，但其倡導國際經濟合作以保持和平，則已成為第二次世界大戰後國際關係的新指導原則。如歐洲共同體的建立，即係這一原則下的新產物。可見孫氏之高瞻遠矚。

(八)民權主義與中國現代化（杜勉執筆）

作者認為孫氏所構想的民主制度，係取法於美國及瑞士之模式，也融合中國傳統政治文化。孫氏所訂製之民主化進程，係與中國現代化進程相配合。

作者指出近數十年來，中國民主思潮，始終局限於知識份子階層，由於受中日戰爭、國共內戰及中共控制大陸的影響，中國現代進程曾一再延擱。人權與民主思想，仍只受知識份子的關注。在中國大陸，一九五七年的「鳴放運動」中、高級知識份子挺身而出，批評政府。結果有七百人被處決，五十五萬人被關入集中營，但中國大陸民主思潮並未就此湮滅。「文革」以後，一九七八至一九七九年間，大陸民主與人權運動雖再度被壓下，但爭自由民主的浪潮，仍未消退。

在台灣的中華民國，地方選舉早已實施。一九八〇年更進一步邁入政治多元化階段。一九八六年九月反對黨正式成立，一九八七年七月戒嚴令解除。孫中山民權思想已逐步在台灣落實。

(九)民權主義與人權（凌渝郎執筆）

作者指出孫氏對民主政治提出兩個新理論。首先是闡釋平等的新觀念。民主政治著重全體公民某種程度的平等。但孫氏認為人類有天生的不平等，也有人為的不平等。人類社會有假平等，也有真平等。天生不平等指人的體力智慧，乃自然現象。但人為不平等與假平等都必須防止。真平等必建築在服務的新觀念上。有能力者應為大多數人服務，能力較低者為少數人服務，能力最差者也應為自己服務。如果社會上各成員皆能以服務為目的，則天生不平等可以減低，真平等庶能達成。

孫氏對自由之觀點也與西方一般學者不同。他認為西方國家人民長期受暴君統治，故渴望自由。中國歷來政府權力不張，故人民享有高度自由，使中國社會成為一盤散沙。故提出權能劃分原理，政府應有能，人民應有權。人民享有選舉、罷免、創制、複決四種政權，政府則有立法、司法、行政、考試、監察五項治權。並訂定軍政訓政憲政三個階段，作為民主化

的進程。

當代西方社會，著重政治及法律權利，而忽略經濟權利。孫氏所提倡的三民主義，政府不但要保障人民自由，也要促進民生福利。一九六六年聯合國所通過的政治權利宣言與經濟、社會、文化權利宣言，其基本精神與孫氏七十年前所倡導者，若合符節，再一次證明孫中山之遠見。

(+)民生主義的多層概念（馬若孟執筆）

作者在本章中對民生主義的涵義提出新解釋。他認為孫氏民生主義有三個不同層次：既是一種歷史哲學，又是經濟現代化的準繩。同時更是一套經濟發展策略。

首先，民生主義代表一種與馬克思唯物論不同的歷史觀。認為人類永遠為謀生而奮鬥。最先是解決衣食住行問題。即使這些問題已經解決，也要求改良生活品質。整部人類歷史，乃為求生存而奮鬥的歷史。這一不斷奮鬥，正是人類社會生生不息的進步動力。

其次，孫氏認為西方資本主義流弊百出，不能解決中國的痼疾。要避免資本主義的流弊，必須建立一套標準，包括社會福利、充分就業、公平分配與防止環境惡化。要滿足社會福利，必須足食足衣。對失業問題，不但要解決人口過多所產生的勞力過剩問題，也要解決技術進步、機器代替人力問題。在分配方面，孫氏反對社會主義與共產主義，認為中國只有大貧小貧，關鍵在發展經濟。但為避免壟斷，故提出平均地權與節制資本。

總括言之，孫氏在民生主義中所訂定的發展策略，乃在達成經濟成長與所得分配兩大目標，使工業革命與社會革命，能畢其功於一役。

(+)民生主義在台灣的實踐與對第三世界的啟示（鄭竹園執筆）

本章係以台灣四十年來發展經驗來證明民生主義的可行性與優越性。

孫氏在生時，由於軍閥割據，列強侵凌，其所擬訂的工業化與現代化藍圖，無法在中國大陸實施。一九四九年國民政府退居台灣，痛定思痛，決心將孫氏主張的土地改革、混合經濟、工業化運動、運用外資與促進教

育等方針，在台灣付諸實施。

五十年代台灣的土地改革，實現耕者有其田，使農業生產力顯著提高，並將地主資本轉化為工商資本，為經濟起飛奠定基礎。台灣工業化採取均衡漸進與出口擴張二項政策，國際貿易突飛猛進，帶動整個經濟。依照孫氏混合經濟的原則，將對國計民生有密切關聯的大企業歸公營，其他概歸民營。政府之功能在創造有利投資環境，吸引外國資金技術，大力促進國民教育，提高人口素質，發展中產階級。

這一套經濟制度與發展策略，使台灣由一落後的農業地區蛻變為一高度工業化地區。四十年來，經濟高度成長、物價幣值長期穩定，國民所得分配平均化，人民生活水準大幅提高。平均國民所得由一九五二年五十美元，到一九八八年已達六千美元。台灣經濟的奇蹟性成就，證明孫中山民生主義的原則，不僅合理可行。而且顯示其優越性，對今後第三世界的發展，提供許多重要的啟示。

(三)孫中山學說與中國前途（張文蔚執筆）

作者在本章中將中共占領大陸後所實施的政策，與孫中山思想作比較。指出毛統治下所推行的政策，無不與中山思想背道而馳。孫氏將中國文化融合於三民主義中，毛則傾全力挖中國文化的根。自建立政權以後，政治運動層出不窮。在發展策略上，毛全部照搬斯大林模式，忽視中國之特殊環境。六十年代搞人民公社、大躍進，造成三年大飢荒。直到毛死後，鄧小平才能推行其所謂「二次革命」的經濟改革。

作者認為馬列主義入侵中國乃一歷史偶然事件。一九一七年蘇聯大革命發生，中國只有少數知識份子知道。中國原來並無強大工人階級，根本上未具備馬克思無產階級革命的條件，故馬克思主義在中國大陸的實驗，只帶來無窮的災禍。

鄧小平的務實政策，證明正統及現代有關共產主義的各種理論，毫無意義。但是否正統馬克思主義就此在中國大陸消失，主要視當前改革能否